



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

«Una explicación de lo anterior»



Por medio de las mitzvot, Avraham atrajo la Luz Infinita hacia Zeir Anpín, pero solo a través del intelecto de la lactancia, y por eso únicamente dentro de Atzilut. Moshe, cuya raíz está en la Jojmá oculta de Arij Anpín, pudo hacer descender la luz de la Torá y las mitzvot a los mundos inferiores, pues solo la fuente más elevada puede descender hasta lo más bajo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/3/

LA IDEA CENTRAL

Por medio de las mitzvot, Avraham atrajo la Luz Infinita hacia Zeir Anpín, pero solo a través del intelecto de la lactancia, y por eso únicamente dentro de Atzilut. Moshe, cuya raíz está en la Jojmá oculta de Arij Anpín, pudo hacer descender la luz de la Torá y las mitzvot a los mundos inferiores, pues solo la fuente más elevada puede descender hasta lo más bajo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Esta explicación del maamar anterior sobre «Moshe habla» pregunta qué hizo descender Avraham cuando cumplió la Torá antes de que fuera entregada, y por qué su revelación abajo necesitó de Moshe. Los 248 mandamientos positivos son los 248 miembros de Zeir Anpín: nueve Sefirot de nueve, cada una con tres vasijas, suman 243, y los cinco jasadim que causan el crecimiento completan los 248. Zeir Anpín crece mediante la gestación, la lactancia y el intelecto; el intelecto de la lactancia sirve a las emociones, como una razón alimenta un amor, y por eso todavía cuenta como emoción. Eso es lo que hizo descender Avraham, «el miembro de Mah»: por medio de la bondad atrajo la Luz Infinita hacia las vasijas de los atributos y hacia Maljut, y fue el primero en llamar a D'os «Señor». Pero permaneció en Atzilut. Moshe, cuya raíz está en la Jojmá oculta de Arij Anpín, pudo hacer descender la luz a Beriá, Yetzirá y Asiá, pues lo más elevado desciende hasta lo más bajo, tal como los tres mundos emanan del primer tikún, «¿Quién es un D'os como Tú?». Ese tikún, el Nombre El, incluye las unidades superior e inferior; por eso, a través de la voz de Moshe, Elokim «responde» abajo como arriba.

ESQUEMA

- 1 La pregunta** ¶1-2
Una explicación del maamar anterior: las mitzvot de Avraham hicieron descender la Divinidad a los mundos superiores, mientras que Moshe llevó la revelación incluso hasta Asiá. Los 248 mandamientos positivos son los 248 miembros de Zeir Anpín, nueve Sefirot de nueve.
- 2 Cómo crece Zeir Anpín** ¶3-4
Tres vasijas en cada sefirá y los cinco jasadim suman 248. Zeir Anpín crece mediante la gestación, la lactancia y el intelecto; el intelecto de la lactancia sirve a las emociones y cuenta como parte de ellas, a diferencia de Jojmá, Biná y Daat propiamente dichos.

3 Avraham en Atzilut, Moshe abajo

¶15-6

Avraham, «el miembro de Mah», atrajo la Luz Infinita hacia los siete atributos y hacia Maljut por medio de la bondad, pero únicamente dentro de Atzilut. Moshe, desde la Jojmá oculta, la hace descender a Beriá, Yetzirá y Asiá, pues los tres mundos emanan del primer tikún: lo más elevado desciende hasta lo más bajo.

4 El Nombre El y las dos unidades

¶17-8

El primer tikún, el Nombre El, incluye la unidad superior y la inferior. De él proviene la fuerza para que haya revelación abajo como arriba, de modo que Elokim «responde» abajo en la medida de la voz de Moshe.

CONCEPTOS CLAVE

Los 248 miembros del Rey רמ"ח אברים דמלכא

Los 248 mandamientos positivos, identificados con los 248 «miembros» de Zeir Anpín: nueve Sefirot, cada una compuesta de nueve, cada una con tres vasijas, suman 243, y los cinco jasadim que causan el crecimiento elevan la cifra a 248.

Gestación, lactancia e intelecto עיבור יניקה מוחין

Las tres etapas en las que crece Zeir Anpín, llamadas así por el desarrollo de un niño. En la lactancia alcanza sus seis atributos emocionales, cada uno compuesto de seis; solo con el intelecto propiamente dicho recibe Jojmá, Biná y Daat.

El intelecto de la lactancia מוחין דיניקה

Un intelecto que sirve a las emociones y las hace crecer, como una razón que alimenta un amor, y por eso se cuenta como parte de las emociones. Avraham atrajo la luz hacia Zeir Anpín por medio de este intelecto.

La Jojmá oculta חכמה סתומה

La sabiduría oculta dentro del Kéter de Arij Anpín, la raíz del alma de Moshe. Debido a que es tan elevada, puede descender más que la raíz de Avraham y alcanzar los mundos inferiores.

El primer tikún de la barba תיקון הראשון מייג תיקוני דיקנא

El primero de los trece «arreglos» de la barba de Arij Anpín, el nivel de «¿Quién es un D'os como Tú?» y del Nombre El. El Idra Rabba enseña que de él emanan tres mundos, que el Alter Rebe identifica como Beriá, Yetzirá y Asiá.

La unidad superior y la inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

Los dos «conocimientos» de «un D'os de conocimientos». En la unidad superior, todo lo que está ante D'os es como nada; en la inferior, el mundo es «algo a partir de la nada». El Nombre El incluye ambos.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

El encabezado indica que esto es una explicación (biur) del maamar inmediatamente anterior, que comenzaba con el versículo "Moshé habla, y D'os le responde con una voz". Retoma la pregunta de aquel maamar acerca de cómo Avraham observó la Torá y la desarrolla en detalle cabalístico.

2 ביאור ע"פ משה ידבר² כו'. דעם היות³ דקיים אברהם כל התורה כולה⁴ עד שלא נתנה⁵ היה עיקר ההמשכה למעלה⁶

Explicación de [el versículo] "Moshe habla", etc.: aunque Avraham cumplió toda la Torá, en su totalidad, antes de que fuera entregada, la principal atracción hacia abajo tuvo lugar arriba,

El Alter Rebe reitera la idea del maamar anterior: Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada, pero aquello que atrajo hacia abajo por medio de ella se produjo principalmente "arriba", en los niveles espirituales superiores.

אבל משה ידבר וימשיך להיות הגילוי למטה גם בעשיה.⁷ וצ"ל מהו הענין שהמשיך אברהם ע"י המצות למעלה.

pero "Moshe habla" y atrae hacia abajo, de modo que la revelación se produzca abajo, incluso en el Mundo de Asiá (Acción). Y [es necesario] comprender qué fue lo que Avraham atrajo arriba por medio de las mitzvot.

En cambio, por medio de Moshe, la revelación es atraída hasta "abajo", incluso a Asiá, el mundo más bajo, que incluye nuestro mundo físico. Para comprender la diferencia, el maamar pregunta primero qué fue exactamente lo que Avraham atrajo arriba por medio de sus mitzvot.

אך הוא כי רמ"ח מ"ע נקראים רמ"ח אברים דמלכא היינו רמ"ח אברים דז"א. כי ז"א הוא בעל טי⁸ ספירות ט' פעמים ט' הוא פ"א.

Pero [la explicación] es que los 248 mandamientos positivos son llamados "los 248 miembros del Rey", es decir, los 248 miembros de Zeir Anpín (los atributos emocionales). Pues Zeir Anpín posee nueve Sefirot; nueve por nueve es ochenta y uno.

La respuesta comienza con una enseñanza conocida: los 248 mandamientos positivos son "los 248 miembros del Rey", es decir, los miembros de Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales de D'os. Para contar estos miembros, se considera que Zeir Anpín es una estructura completa de nueve Sefirot, cada una de las cuales contiene las nueve; esto da ochenta y uno.

SECCIÓN 2 • 13-4

Cómo crece Zeir Anpín

3 וכל בחינה יש בה ג' כלים פנימיים תיכונים חיצוניים הנק' סת"ר סוף תוך ראש.

Y cada nivel tiene en sí tres vasijas —interiores, intermedias y exteriores—, llamadas SeTaR: sof, toj, rosh (fin, medio, cabeza).

Cada una de estas Sefirot tiene tres vasijas —interiores, intermedias y exteriores—, conocidas por el acrónimo SeTaR (sof, toj, rosh). Así, cada una de las ochenta y una se divide a su vez en tres.

הנה ג"פ פ"א הוא רמ"ג וה"ח המגדילים הרי רמ"ח אברי ז"א שהן שרש רמ"ח מ"ע ולהמשיך בחינת זו שיהי הגדלת אברי ז"א ע"ד הנ"ל להיות טפ"ט כו'

Ahora bien, tres veces ochenta y una es 243, y [con] los cinco jasadim (bondades) que producen el crecimiento, esto da los 248 miembros de Zeir Anpín, que son la raíz de los 248 mandamientos positivos. Y atraer este nivel, de modo que se produzca el crecimiento de los miembros de Zeir Anpín del modo descrito arriba, hasta ser nueve veces nueve, etc.,

Tres veces ochenta y una da 243; al añadir los cinco jasadim, las fuerzas de bondad que hacen crecer a Zeir Anpín, se llega a 248. Estos 248 miembros de Zeir Anpín son la raíz de los 248 mandamientos positivos, y ahora la cuestión es cómo se atrae en él este crecimiento completo, "nueve veces nueve".

הוא ע"י בחי עבור יניקה מוחין⁹ כי בבחי עבור הוא תלת כלילן מתלת. ואח"כ בחי יניקה הוא שמתגדל ז"א בבחי ו"ק וכל א' כלול מששה מספר ל"ו.

se logra mediante los niveles de ibur (gestación), yeniká (lactancia) y mojin (intelecto). Pues, en el nivel de ibur, hay "tres contenidos en tres". Después, el nivel de yeniká consiste en que Zeir Anpín crece hasta el nivel de las seis extremidades (vav ketzavot), cada una de las cuales comprende seis: el número treinta y seis.

Zeir Anpín se desarrolla en tres etapas, llamadas así por las etapas del crecimiento de un niño: gestación (ibur), lactancia (yeniká) e intelecto maduro (mojin). En la gestación, solo hay "tres contenidos en tres": sus seis atributos todavía están contenidos en tres; en la lactancia, crece hasta sus seis atributos emocionales, las "seis extremidades", cada una de las cuales incluye las seis, lo que da treinta y seis.

וזהו ענין מי ברא אלה.¹⁰ מי הוא בחי בינה ברא אלה הן ו"ק דז"א כל א' כלול מששה כו'.

Y este es el sentido de "¿Quién creó estos?". "Quién" (mi) es el nivel de Biná (entendimiento); "creó estos" (eleh): estos son las seis extremidades de Zeir Anpín, cada una de las cuales comprende seis, etc.

El versículo "¿Quién creó estos?" alude a esto. "Quién" (mi) representa a Biná, que hace surgir a Zeir Anpín; y "estos" (eleh), cuyas letras suman treinta y seis, representa los seis atributos de Zeir Anpín, cada uno de los cuales incluye seis.

4 והנה אף שביניקה יש ג"כ מוחין ונק' מוחין דיניקה. עכ"ז נק' רק ו"ק כי מוחין אלו הם בכלל המדות יחשבו עדי"מ השכל של המדה שיאהב מחמת טעם ושכל שזה השכל מגדיל המדה כחלב שמגדל את הולד.

Ahora bien, aunque en la etapa de lactancia también hay intelecto (mojin), llamado «mojin de la lactancia», sin embargo, se lo considera solamente las seis extremidades. Pues estos mojin se cuentan como parte de los atributos emocionales (midot): por ejemplo, el intelecto de un atributo, cuando uno ama por una razón y un fundamento intelectual; este intelecto hace crecer el atributo, como la leche, que hace crecer al bebé.

Incluso en la etapa de lactancia, Zeir Anpín tiene una forma de intelecto, los «mojin de la lactancia», pero todavía se lo considera únicamente los seis atributos emocionales, porque este intelecto pertenece a las emociones. La analogía es la de una persona que ama algo por una razón: la razón alimenta y acrecienta el amor, así como la leche hace crecer a un bebé.

ולכן בכלל המדה יחשב שהוא מדה ממש ע"כ נק' רק ו"ק. ואח"כ בחי' מוחין ממש הוא על דרך משל השכל שבפ"ע כמו הלומד חכמה ונק' חב"ד דאצילות כו':

Por eso se cuenta como parte del atributo, es decir, como un atributo propiamente dicho; por lo tanto, se lo considera solamente las seis extremidades. Después, el nivel de los mojin propiamente dichos es, por ejemplo, el intelecto por sí mismo, como cuando alguien estudia una sabiduría; se lo llama Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) del Mundo de Atzilut (Emanación), etc.

Como este intelecto forma parte de la emoción, esta etapa todavía se llama únicamente las seis extremidades. Solo después viene el intelecto propiamente dicho, el pensamiento por sí mismo, como cuando una persona estudia una rama del saber; en lo alto, esto corresponde a Jojmá, Biná y Daat de Atzilut.

SECCIÓN 3 • 15-6

Avraham en Atzilut, Moshe abajo

5 וזהו ענין המצות שקיים אברהם.¹¹ היינו שהמשיך אוא"ס בז"א כי אברהם הוא בחי' אבר מה ע"ש היותו יסוד

Y este es [el significado de] las mitzvot que cumplió Avraham: es decir, que atrajo la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia Zeir Anpín. Pues Avraham corresponde al nivel de "éver Mah" ("el miembro de Mah"); se lo llama así porque es el Yesod (fundamento)

Ahora el maamar aplica esto a Avraham: las mitzvot que observó atrajeron la Luz Infinita hacia Zeir Anpín. Su nombre se interpreta como éver Mah, "el miembro de Mah" (Mah es un Nombre cabalístico asociado con Zeir Anpín), porque él es el Yesod, el canal por el que Aba, la configuración de Jojmá, fluye hacia Zeir Anpín.

אבא שבז"א השכל של המדה כנ"ל וממשיך אורות בכלים שמתחלה עד שלא נברא העולם¹² היה הוא ושמו בלבד.¹³ ועתה נתחלק לז' שמות כו' חסד כו'.

de Aba que está dentro de Zeir Anpín, el intelecto del atributo, como se mencionó antes. Y atrae luces hacia las vasijas: pues al principio, antes de que fuera creado el mundo, estaban Él y Su Nombre solamente, y ahora se dividió en siete Nombres, etc., Jésed (bondad), etc.

Este Yesod de Aba dentro de Zeir Anpín es el "intelecto de la emoción" descrito anteriormente. Avraham atrajo luces hacia las vasijas: antes de la creación solo estaban "Él y Su Nombre", pero ahora Su Nombre se divide en siete Nombres, correspondientes a los siete atributos, comenzando por Jésed.

(פ"י כי הז' שמות¹⁴ הם בחי' אורות¹⁵ של הז' מדות¹⁶ היינו בחי' האור א"ס המתלבש בכלי החסד נק' אל כמ"ש חסד אל כל היום¹⁷ ואור המתלבש בגבורה נק' אלקים כו' ולכן הם ז' שמות

(Esto significa que los siete Nombres corresponden al nivel de las luces de los siete atributos emocionales (midot); es decir, el nivel de la Luz Infinita que se inviste en la vasija de Jésed se llama El, como está escrito: "La bondad de El dura todo el día"; y la luz que se inviste en Guevurá (contención) se llama Elokim, etc. Por eso son siete Nombres,

En un paréntesis, el Alter Rebe explica que los siete Nombres son las luces de los siete atributos. La Luz Infinita, al investirse en la vasija de Jésed, se llama El, como en "la bondad de El dura todo el día"; y al investirse en Guevurá se llama Elokim, y así sucesivamente.

משא"כ קודם שנברא העולם ולא היה עדיין אצילות המדות היה בחי' האור א"ס כמו שהוא למעלה מבחי' התלבשות בכלים והוא ענין היה הוא ושמו בלבד) והיינו בבחי' גמ"ח ממשיך האור במלי' בת היתה לאברהם ובכל שמה.^{18, 19}

mientras que antes de que fuera creado el mundo, cuando todavía no se habían emanado los atributos, estaba el nivel de la Luz Infinita tal como es, por encima del nivel de investirse en vasijas; y este es [el significado de] "estaban Él y Su Nombre solamente".) Y esto es que, mediante el nivel de los actos de bondad (guemilut jasadim), atrae la luz hacia Maljut (soberanía): "Avraham tuvo una hija, y Bakol ('con todo') era su nombre".

Antes de la creación del mundo, antes de que fueran emanados los atributos, la Luz Infinita estaba por encima de toda investidura en vasijas; ese es el significado de "Él y Su Nombre solamente". Mediante los actos de bondad, Avraham atrajo esta luz hacia Maljut, la "hija" de la enseñanza de los Sabios según la cual Avraham tuvo una hija llamada Bakol, "con todo".

וע"כ אמר אדנ"י אל נא תעבור²⁰ כ"י ומעולם לא קראו להקב"ה אור א"ס אדון שיומשך במלכות אלא אברהם²¹ כ"י.

Por eso dijo: "Ado-nai, por favor, no pases de largo", etc. Y nadie había llamado jamás "Señor" (Adon) al Santo, bendito sea, es decir, a la Luz Infinita, para que fuera atraída hacia Maljut, salvo Avraham, etc.

Por eso Avraham se dirigió a D'os como Ado-nai, "Señor", y los Sabios dicen que nadie había llamado a D'os "Señor" antes que Avraham. Llamarlo Señor significa atraer la Luz Infinita hacia Maljut, la soberanía de D'os sobre el mundo.

ואמנם כל המשכות אלו דאברהם הי' נשאר באצילות היינו גידול רמ"ח אברי ז"א ע"י מוחין דיניקה כנ"ל.

Sin embargo, todas estas atracciones de Avraham permanecían en el Mundo de Atzilut (Emanación); es decir, el crecimiento de los 248 miembros de Zeir Anpín mediante los mojin de yeniká, como se mencionó antes.

Sin embargo, toda la atracción que realizó Avraham permaneció dentro de Atzilut, el mundo que todavía es uno con D'os. En los términos expuestos anteriormente, produjo el crecimiento de los 248 miembros de Zeir Anpín mediante el intelecto de la lactancia.

אבל כדי שיומשך בבי"ע²² הוא ע"י משה שהוא מבחי' ח"ס שבכתר²³ דא"א אלא שנשפל ביסוד אבא והורד שמה ולהיותו גבוה יושפל יותר למטה.

Pero para que fuera atraída hacia los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), se necesitó a Moshe, que proviene del nivel de Jojmá Stimaá (Jojmá oculta) que está en el Kéter (la Corona) de Arij Anpín; solo que fue descendido al Yesod de Aba y llevado allí. Y, por ser tan elevado, será descendido aún más abajo.

Para hacer descender la luz a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá se necesitó a Moshe, cuya raíz está en Jojmá Stimaá (Jojmá oculta) dentro del Kéter de Arij Anpín, la configuración de la voluntad divina, muy por encima de la raíz de Avraham. Fue descendido al Yesod de Aba y, porque su fuente es tan elevada, puede descender aún más abajo.

כענין שכתוב ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך^{24, 25, 26} כו'. וכמ"ש באדרא רבא²⁷ (ד' קל"ב ע"א) בענין תלת עלמין דנפיק²⁸ מתקונא קדמאה²⁹ כו'.

Como en lo que está escrito: "Y pasaré por la tierra de Egipto": "Yo, y no un ángel", etc. Y como se afirma en la Idra Rabá (folio 132a), acerca de "tres mundos que surgen del primer tikún (ordenamiento)", etc.

Dos paralelos muestran que cuanto más elevada es la fuente, más abajo puede llegar. En el Éxodo, D'os pasó por Egipto personalmente: "Yo, y no un ángel"; y la Idra Rabá del Zóhar habla de tres mundos que surgen del primer tikún.

שהתלת עלמין הם ג' עולמות ב"ע והם נמשכים מהתקון הראשון מ"ג ת"ד דא"א³⁰ דאצי" שהוא בחי' מי אל כמוך³¹ כו'.

Es decir, los tres mundos son los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, y se derivan del primer tikún de los trece tikunim de la barba de Arij Anpín de Atzilut, que es el nivel de "¿Quién es un D'os (El como Tú?)", etc.

El Alter Rebe identifica estos tres mundos como Beriá, Yetzirá y Asiá. Se derivan del primero de los trece tikunim, los "arreglos" de la barba de Arij Anpín en Atzilut, que la Cabalá vincula con los trece atributos de misericordia; este primer tikún es el nivel de "¿Quién es un D'os como Tú?".

וזה פליאה לכאורה איך יהיה דילוג המדרגה מבחי' י"ג ת"ד דא"א שהיא מקור האצי" שיומשך מזה ג' עולמות ב"ע.

Ahora bien, a primera vista esto resulta asombroso: ¿cómo podría haber un salto de niveles, desde el nivel de los trece tikunim de la barba de Arij Anpín, que es la fuente de Atzilut, de modo que de él se deriven los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá?

Esto parece desconcertante: ¿cómo podrían los mundos inferiores derivarse directamente de los trece tikunim de Arij Anpín, la fuente de todo Atzilut, pasando por alto todos los niveles intermedios?

אך הענין הוא משום דאדרבה כי כדי שיבא האור עד למטה כ"כ בעולמות ב"ע צריך שיבא ממקום הנעלה ביותר כי לעוצם הרוממות יוכל להשפיל א"ע למטה יותר כו'.

Pero la explicación es que, por el contrario, para que la luz llegue tan abajo, hasta los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, debe provenir del lugar más excelso; pues, precisamente por la grandeza de [su] elevación, puede rebajarse aún más, etc.

La respuesta es que, por el contrario, para que la luz llegue tan abajo, debe provenir del lugar más elevado, pues solo aquello que es verdaderamente excelso tiene la capacidad de rebajarse tanto.

6 ולכן שיהיה התהוות עולמות בי"ע שהוא דוקא ע"י המשכה מתיקון הראשון ד"ג ת"ד. וזהו פ"י מי אל כמוך³² שיוכל לישפל א"ע כ"כ למטה מטה כו'.

Por lo tanto, para que lleguen a existir los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), es necesario que la afluencia descienda específicamente del primer tikún de los trece tikunim de la barba. Este es el significado de "¿Quién es un D'os (El) como Tú?": que Él puede rebajarse tanto, hasta tan abajo, etc.

Por lo tanto, los mundos inferiores llegan a existir específicamente mediante una afluencia que procede del primer tikún. Este es el significado de "¿Quién es un D'os como Tú?": nadie puede rebajarse tanto como D'os, hasta tan abajo.

ועד"ז יובן ג"כ בהמשכת האור ע"י התומ"צ בעולמות בי"ע שהוא ע"י משה דייקא להיותו ממקום גבוה יותר משרש בחינת אברהם. ע"כ יכול להמשיך האור למטה ביותר גם בבי"ע משא"כ המשכות אברהם היו רק באצילות:

Del mismo modo, se comprenderá también que la afluencia de la luz mediante la Torá y las mitzvot hacia los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá se produce específicamente por medio de Moshe, pues su raíz se encuentra en un lugar más elevado que la raíz del nivel de Avraham. Por eso puede hacer descender la luz hasta lo más bajo, incluso a Beriá, Yetzirá y Asiá; en cambio, las afluencias de Avraham llegaban únicamente al Mundo de Atzilut (Emanación).

Lo mismo se aplica a la afluencia de la luz hacia los mundos inferiores mediante la Torá y las mitzvot: para ello se necesitó a Moshe, cuya raíz es más elevada que la de Avraham. Por eso Moshe pudo hacer descender la luz hasta Beriá, Yetzirá y Asiá, mientras que la afluencia de Avraham llegó solo a Atzilut.

SECCIÓN 4 • 17-8

El Nombre El y las dos unidades

7 וזהו כי אל דעות³³ הוי'. ופ"י ב' דעות הן יחוי"ע ויחוי"ת. יחוי"ע מלמעלה למטה כולא קמיה כלא ולמעלה היש כו'.

Y esto es [lo que significa]: «Pues Havaiá es un D'os (El) de conocimientos». La explicación: los dos conocimientos son la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá). La unidad superior es de arriba hacia abajo: «Todo ante Él es como nada», y arriba está el yesh (la existencia), etc.

Esto explica «Pues Havaiá es un D'os (El) de conocimientos»: el plural alude a dos clases de conocimiento, la unidad superior y la unidad inferior. En la unidad superior, contemplada desde arriba hacia abajo, todo es como nada ante D'os, y solo Él, arriba, es la verdadera existencia (yesh).

ויחיות הוא בהפך היינו יש מאין שלמטה היש. ובשם זה שם אל הוא בחי' תקון הראשון מ"ג ת"ד כולל הב' דעות.

Y la unidad inferior es lo opuesto; es decir, algo de la nada (yesh me'ayin), de modo que abajo está el yesh. En cuanto a este Nombre, el Nombre El: es el nivel del primer tikún de los trece tikunim de la barba, que incluye los dos conocimientos.

La unidad inferior es lo opuesto: contemplado desde abajo, el mundo es «algo de la nada», y el mundo creado es el yesh. El Nombre El, el nivel del primer tikún, incluye ambas clases de conocimiento.

8 והוא כמ"ש היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם.³⁴ בוחן כליות. וע"כ משם נמשך הכח שיהיה הגלוי גם למטה להיות שוים

Y esto es como está escrito: "El que forma sus corazones todos juntos, el que discierne todas sus acciones"; "el que examina los riñones". Por eso, de allí se extrae la fuerza para que también haya revelación abajo, de modo que sean iguales,

El Alter Rebe agrega versículos que describen a D'os formando todos los corazones "juntos", discerniendo cada acción y examinando los "riñones", es decir, el fuero más íntimo de la persona. Del Nombre El, que incluye ambos tipos de conocimiento, proviene la fuerza para que también haya revelación abajo, de modo que arriba y abajo sean iguales.

פ"י שלא יסתיר בחי' יחודא תתאה הדעה שממטה למעלה על בחי' גלוי דעה עליונה ויהיה הגלוי למטה כמו למעלה.

es decir, que el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), el conocimiento que va de abajo hacia arriba, no oculte el nivel de la revelación del conocimiento superior, y que la revelación abajo sea como [lo es] arriba.

"Iguales" significa que la unidad inferior, el conocimiento que mira de abajo hacia arriba y ve el mundo como algo real, no debe ocultar la revelación del conocimiento superior. Entonces, la Divinidad estará tan revelada abajo como arriba.

וז"ש והאלקים יעננו³⁵ פי' אלקים הוא בחי' המסתיר להיות נראה למטה היש כו' והוא בחי' יחוי"ת יעננו למטה כפי שנמשך אליו בקולו של משה³⁶ מלמעלה למטה וע"ז ארז"ל יושב ושונה כנגדו³⁷ ממש:

Y esto es lo que significa lo escrito: "Y Elokim le responde". Es decir, Elokim es el nivel que oculta, de modo que abajo se vea el yesh, etc., y es el nivel de la unidad inferior. "Le responde" abajo, de acuerdo con lo que se atrae hacia él mediante la voz de Moshé, de arriba hacia abajo. Y sobre esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Se sienta y estudia frente a él", literalmente.

Así, el versículo en el Sinaí dice: "Y Elokim le responde". Elokim, el Nombre que oculta y permite que el mundo aparezca como yesh, es la unidad inferior, y "responde" abajo en la medida en que la voz de Moshé atrae hacia allí la revelación superior; la expresión de los Sabios según la cual Él "se sienta y estudia frente a él" describe esta correspondencia exacta.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se cuenta el intelecto de la lactancia como parte de las emociones, y cómo señala eso el límite de lo que logró Avraham?
2. ¿Cómo suman nueve Sefirot, tres vasijas y los cinco jasadim los 248 mandamientos positivos?
3. ¿Por qué la luz que alcanza los mundos más bajos debe provenir del lugar más elevado, y cómo lo ilustran «Yo, y no un ángel» y los tres mundos del Idra?
4. ¿Cuáles son los dos tipos de conocimiento en «un D'os de conocimientos», y cómo hace descender la voz de Moshe el conocimiento superior al inferior?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

La nota identifica otra versión de este maamar: la transcripción (hanajá) hecha por el Rebe Mitteler, impresa en Sefer HaMaamarim 5566 en la página 216.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' רטו. המאמר עם הגהות באוה"ת פ' יתרו ע' תתנא. ראה לקמן עג, ד.

PÁRRAFO 2

2 משה ידבר

En el Sináí, "Moshé habla y D'os le responde con una voz". El maamar anterior comenzó con este versículo; aquí, "Moshé habla" se interpreta como que Moshé hace descender la revelación abajo.

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

ויהי קול השפף הולך וְחֹזֵק מֵאֵד מִשֶּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 דעם היות . . מוחין דיניקה

La nota remite al lector a Or HaTorah sobre Terumah, página 1524, para el pasaje que va desde aquí hasta las palabras "los mojin de yeniká".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' תרומה ע' איתכד.

4 דקיים אברהם כל התורה כולה

Rav afirma que nuestro padre Avraham cumplió toda la Torá, como está dicho: "porque Avraham obedeció Mi voz". El maamar pregunta qué hizo descender ese cumplimiento, puesto que tuvo lugar antes de que se entregara la Torá.

Yoma 28b:9 ט"ח ב"ח

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'". אמר לקה רב שימי בר חייא לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לקה: אם כן "מצותי ותורותי" למה לי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 כל התורה כולה עד שלא נתנה

La Mishná al final de Kiddushin dice que nuestro padre Avraham cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada, y cita: "porque Avraham obedeció Mi voz y guardó Mi precepto".

Kiddushin 82a:10 י"א א"א

בנערותו מהו אומר? "וקול' ה' יחליפו כח". בזקנותו מהו אומר? "עוד ינובון בשיבה", וכן הוא אומר באברהם אבינו: "ואברהם זקן... וה' ברח

את אברהם בכל" - מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כולה עד שלא ניתנה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורותי"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 עיקר ההמשכה למעלה

Ese ensayo explica que la Torá y las mitzvot añaden luz en Atzilut: el estudio de la Torá atrae la Luz Infinita hacia las vasijas interiores, el intelecto, y las mitzvot, hacia las vasijas exteriores de Zeir Anpín en Atzilut; en los mundos inferiores, en cambio, esta luz está revestida únicamente en la Torá y las mitzvot físicas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח שכל המצות הם תוספות אור באצילות.

7 עיקר ההמשכה למעלה . . הגילוי למטה גם בעשי

La nota señala la serie de maamarim de 5672, volumen 3, página 1414, acerca del contraste entre una atracción hacia abajo que ocurre principalmente arriba y una revelación abajo, incluso en Asía.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תער"ב ח"ג ע' איתיד.

8 כי ז"א הוא בעל ט' ספיי ט' פעמים ט'

Allí, al explicar por qué se dice que las mitzvot tienen su raíz en Zeir Anpín ("248 mandamientos, 248 miembros del Rey"), Likkutei Torah da el mismo cálculo: Zeir Anpín consta de nueve Sefirot, cada una compuesta por nueve, lo que da ochenta y uno; cada una tiene una parte superior, media e inferior; tres veces ochenta y uno son 243, y los cinco jasadim que provocan el crecimiento elevan la cifra a 248.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר יז, ב. אוה"ת יתרו ע' תתקמ. קטע מובא בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תרכב.

PÁRRAFO 3

9 עיבור יניקה מוחין

La nota remite a Derech Mitzvosecha, en la mitzvá de la ofrenda de Pésaj, para las tres etapas de gestación, lactancia e intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך מצות קרבן פסח. ספר המאמרים תשי"ג בד"ה ביום השמיני עצרת ע"ה.

10 מי ברא אלה

"Alcen los ojos a lo alto y vean: ¿Quién creó estos?" El Alter Rebe interpreta "¿Quién?" como Biná y "estos", cuyas

letras suman treinta y seis, como los seis atributos de Zeir Anpín, cada uno de los cuales incluye seis.

ישעיהו מ':כ"ו Isaiah 40:26

שְׁאוּרֵי מַרְוֵם עֵינֵיכֶם וְרֹאוּ מִיִּבְרָא אֶלֶּה הַמוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם
בְּשֵׁם יְקָרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמִּיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

11 ענין המצות שקיים אברהם

Según la nota, este maamar explica que Avraham atrajo la "grandeza" (gadlut) de Zeir Anpín: los 248 miembros del Rey, nueve Sefirot compuestas cada una de nueve, junto con los cinco jasadim que producen el crecimiento como raíz de los 248 preceptos positivos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ז ע' כט דאברהם המשיך להיות גדלות ז"א שהוא ענין רמ"ח אברים דמלכא ט' ספירות טפ"ט כו' וז' חסדים המגדילים שהם שרש רמ"ח מ"ע. ע"ש.

12 עד שלא נברא העולם

Allí el Alter Rebe cita la misma enseñanza de Pirkei De-Rabbi Eliezer y explica "Su Nombre solamente": Su Nombre no pertenece en absoluto a la categoría de crear y dar vida; solo Él existe, como en "Su Nombre solamente es exaltado".

LA NOTA DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. ראה לקמן עט, ב. וראה לעיל סג, ב. לקו"ת בהר מג, ב ובמ"מ לשם.

13 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Pirkei DeRabbi Eliezer enseña que, antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su Nombre. El Alter Rebe lo interpreta como la Luz Infinita antes de revestirse en las vasijas de los atributos.

פרקי דרבי אליעזר ג':ב-ג' 3:2-3

עד שלא נברא העולם, ה'ה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, וה'ה מחרט את העולם לפניו ולא ה'ה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרם שלו, אם אינו מחרט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא ה'ה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הקבוד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría

a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

14 כי הז' שמות

La nota remite al maamar "Mai Chanukah" de 5673, parte de la serie de 5672, acerca de los siete Nombres.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה מאי חנוכה תרע"ג (בהמשך תער"ב).

15 הם בחי' אורות

La nota sugiere que llamar "luces" a los siete Nombres sigue la opinión de que las diez Sefirot corresponden también a la luz, y no solo a las vasijas, como se analiza en este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

וי"ל שזהו להשטה שגם בהאור שייך ע"ם — ד"ה והי' עקב עטר"ת ע' תקצה.

16 היינו שהמשיך וא"ס בז"א . . (פי' כי הז' שמות . . אורות של הז' מדות

La nota dice que este maamar explica la glosa entre paréntesis de aquí como la atracción de luces hacia vasijas, y remite allí a una glosa impresa en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

הג"ה זו נתבאר בד"ה ויצב שם תרנ"ה ע' נ מבאר שזהו"ע המשכת האורות בכלים ומציין שם להגה"ה שנדפס באוה"ת יתרו ע' תתנב. וראה בד"ה ראה נתתיך עזר"ת ע' קלא.

17 חסד אל כל היום

"La bondad de El es para todo el día". El versículo une el Nombre El con Jésed y, de ese modo, muestra que la luz revestida en la vasija de la bondad es llamada El.

Psalms 52:3 ג"ב:3

מִה־תִּתְּחַלֵּל בְּרָעָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֶל כָּל־הַיּוֹם:

¿Por qué te jactas del mal, oh poderoso? La misericordia de D'os permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נב, ג.

18 בת היתה לאברהם ובכל שמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בבא בתרא טז, ב.

19 בת היתה לאברהם ובכל שמה

Sobre "D'os bendijo a Avraham con todo (bakol)", una opinión del Talmud dice que Avraham tuvo una hija llamada Bakol. Aquí, la hija es Maljut, en la cual Avraham atrajo la luz.

Bava Batra 16b:10 ב"י:10

כתנאי: "וה' ברח את אברהם בכל" - מאי "בכל"? רבי מאיר אומר: שלא היתה לו בת. רבי יהודה אומר: שהיתה לו בת. אחרים אומרים: בת היתה לו לאברהם, ו"בכל" שמה. רבי אלעזר המודעי אומר:

איצטגנינות היתה בלבו של אברהם אבינו, שכל מלכי מרח ומערב משכימו לפתחו. רבי שמעון בן יוחי אומר: אכן טובה היתה תלויה בצוארו של אברהם אבינו, שכל חולה הרואה אותו מיד מתרפא; ובשעה שנפטר אברהם אבינו מן העולם – תלצה הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

20

אדני אל נא תעבור

Quando llegaron los tres huéspedes, Avraham dijo: "Adonai, si he hallado favor ante Tus ojos, por favor, no pases de largo junto a Tu siervo", entendido aquí como dirigido a D'os. El Alter Rebe cita el uso que Avraham hizo del Nombre Ado-nai como el acto de atraer la luz a Maljut.

Genesis 18:3:ג"ח:ב ראשית י"ח

ויאמר אדני אם נא מצאתי חן בעיניך אל נא תעבר מעל עבדך:

y dijo: «Mi amo, si ahora he hallado favor a tus ojos, te ruego que no pases de largo junto a tu siervo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ומעולם לא קראו להקב"ה . . אדון . . אלא אברהם

Rabí Yojanán dijo en nombre de Rabí Shimón bar Yojai que, desde el día en que D'os creó Su mundo, nadie lo había llamado "Señor" hasta que llegó Avraham y lo llamó Señor. Aquí esto significa atraer la Luz Infinita a Maljut.

Berakhot 7b:1א:ב ברכות ז'

אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: מיום שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, לא היה אדם שקראו להקדוש ברוך הוא "אדון", עד שבא אברהם וקראו אדון, שנאמר: "ויאמר אדני אלקים במה אדע כי אירשנה".

R. Johanan dijo en nombre de R. Simeon b. Johai: Desde el día en que el Santo, bendito sea, creó el Universo, nadie lo llamó «D'os» hasta que llegó Abraham y así lo llamó; como está dicho: «Y dijo: Oh, D'os, ¿por qué sabré que la heredaré?» (Gén. xv. 8).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות ז, ב.

22

אבל כדי שיומשך בבי"ע

Según la nota, Or HaTorah se refiere a este pasaje al hablar del Arca: la Torá descende específicamente por medio de Moshe.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת לך לך כרך ד תרפח, א מצייך לכאן בענין הארון המשכת התורה ע"י משה דוקא.

23

משה . . ח"ס שבכתר

La nota remite allí en cuanto a la raíz de Moshe en la Jojmá oculta dentro de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי תצוה עי איתרב.

24

ועברתי . . אני ולא מלאך

Las palabras de D'os antes de la plaga de los primogénitos: "Pasaré por la tierra de Egipto esta noche". El Alter

Rebe las cita como ejemplo de lo más elevado que alcanza lo más bajo.

שמות י"ב:12 Exodus

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והפיתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלקי מצרים אעשה שפטים אני הי

Porque pasaré por la tierra de Egipto aquella noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto al hombre como a la bestia; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 117a ק"ו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יב. מכילתא פ' בא פס' והכיתי. מדרש הנעלם זח"א ק"ו, א.

25

אני ולא מלאך

La Mejilta, sobre "y golpearé a todo primogénito", descarta que haya sido un ángel o un mensajero: fue "no por medio de un ángel, ni por medio de un mensajero, ni por medio del serafín", sino D'os mismo.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Pischa 7:6 דרבי

ישמעאל, מסכתא דפסחא ז'ר

"והפיתי כל בכור". שומע אני, על ידי מלאך או על ידי השליח. תלמד לומר: (שמות יב, כט) "ויי הכה כל בכור בארץ מצרים", לא על ידי מלאך ולא על ידי שליח ולא על ידי השרף.

«Y heriré»: podría pensar que esto sería por medio de un ángel o un mensajero; por eso está escrito (Ibid. 29): «Y D'os (Él mismo) hirió a todo primogénito»; no por medio de un ángel ni de un mensajero.

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

26

אני ולא מלאך

El Midrash HaNe'elam enseña que el Santo guardó en Su propia mano tres llaves —la del parto, la de la lluvia y la de la resurrección— y no confió ninguna a un ángel ni a un serafín, pues ningún mensajero puede hacer lo que Él hace. El pasaje continúa explicando "Yo, y no un ángel": en Egipto, D'os mismo hizo lo que ningún ángel, serafín ni mensajero podía hacer.

Zohar, Vayera 27:410–413 תי"ג-תי"ד וירא כ"ז:ת"י

27

וכמ"ש באדרא רבא

El pasaje de Emor, que remite a este, explica que Aba alcanza su estatura completa al "amamantarse" del octavo mechón (mazal) de la barba de Arij Anpín, que procede de la Jojmá oculta; solo entonces puede otorgar abajo, hasta Beria, Yetzirá y Asiá, pues lo más elevado puede descender más abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת אמור לט, א. שה"ש כג, א שמציין לכאן. וראה המשך תערי"ב ח"ג עי אשפז. באוה"ת פי יתרו עי תתנג מבאר "וי"ל דהיינו לפי שאברהם המשיך מוחין דיניקה בוי"א וזוה לא יכול להיות עדיין השפעה למטה בבי"ע רק תוסי אור באצי, אבל ע"י משה נמשך מוחין דגדלות לוי"א, ע"ש. בסה"מ תרלי"ה פרק קצו. ובסה"מ תרס"ה עי קפז מביא קטע מכאן.

28 באדר"ר . . בענין תלת עלמין דנפיק

En Emor, el Alter Rebe remite al lector a “la explicación sobre ‘Moshe habla’, acerca de los tres mundos que surgen del primer tikún”, es decir, a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת אמור לט, א ובשה"ש כו, א מציין לכאן.

29 תלת עלמין דנפיק מתקונא קדמאה

El Idra Rabá describe el primer tikún de la barba sagrada, sobre el cual se dice: “¿Quién es un D'os como Tú?”, y un primer, segundo y tercer mundo que emanan de él. El Alter Rebe los identifica como Beriá, Yetzirá y Asiá.

Sofar, Idra Rabba 11:100-112 ב"א:ק"י-ק"י-ק"י

30 מהתיקון הראשון מ"ג ת"ד דא"א

La nota remite allí para el primero de los trece tikunim de la barba de Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת במדבר בהוספות (כרך מטות-מסעי) ע' איתלב.

31 מי אל כמור

“¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión?”. El Idra Rabá aplica sus palabras iniciales al primer tikún de la barba, y el Alter Rebe las emplea del mismo modo.

Micah 7:18 מ"ח:ז"י

מ"אל כמור נשא עון ועבר על פשע לשאריית נחלתו לא תחזיק לעד אפו כ"חפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6**32 מי אל כמור**

“¿Quién es un D'os como Tú?”. Aquí el Alter Rebe lo interpreta como una alabanza al poder de D'os de rebajarse hasta lo más bajo.

Micah 7:18 מ"ח:ז"י

מ"אל כמור נשא עון ועבר על פשע לשאריית נחלתו לא תחזיק לעד אפו כ"חפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7**33 כי אל דעות הוי**

De la plegaria de Janá: “Porque Havaiá es un D'os de conocimientos”. El Alter Rebe interpreta el plural “conoci-

mientos” como las dos unidades, ambas incluidas en el Nombre El.

I Samuel 2:3 ב"ג:ג' שמואל

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָיָה לֹא נִתְּקֵנוּ עֲלֵלוֹת:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8**34 היוצר יחד לכם המבין אל כל מעשיהם**

“El que forma juntos sus corazones y discierne todas sus acciones”. El Alter Rebe lo cita al describir el poder, extraído del Nombre El, para que la Divinidad se revele abajo.

Psalms 33:15 ט"ו:ל"ג תהילים

הַיּוֹצֵר יַחַד לָכֶם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:

Él, que forma el corazón de todos ellos, considera todas sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 והאלקים יענו

“Moshé habla, y D'os (Elokim) le responde con una voz”. El maamar concluye interpretando Elokim como la unidad inferior, que responde abajo en la medida de la voz de Moshé.

Exodus 19:19 ט"ט:י"ט שמות

וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 בקולו של משה

La Guemará interpreta “le responde con una voz” como “con la voz de Moshé”, y aprende de ello que el traductor no puede elevar su voz por encima de la del lector. Aquí, la respuesta de D'os abajo sigue la medida de la voz de Moshé.

Berakhot 45a:8 ח"א:מ"ה ברכות

אמר רבי שמעון בן פזי: מניין שאין המתרגם רשאי להגביה קולו יותר מן הקורא, שנאמר: “משה ידבר והאלקים יענו בקול”, שאין תלמוד לומר “בקול”, ומה תלמוד לומר “בקול” — בקולו של משה.

Dijo Rabí Shimón ben Pazi: ¿De dónde se deduce que no se permite al traductor elevar la voz por encima de la del lector? Pues está dicho: «Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz» (Éxodo 19:19). No hacía falta decir «con una voz»; ¿qué nos enseña, pues, la expresión «con una voz»? Con una voz [igual a la] de Moshé.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

37

יושב ושונה כנגדו

Todo estudioso de la Torá que se sienta, lee y estudia Torá, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él, y lee y estudia con él. El Alter Rebe lo aplica a la respuesta de Elokim abajo, que corresponde exactamente a la voz de Moshé.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-י"ח-א-ב'2

... תנא דבי אליהו רבה י"ח-א-ב'2

נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער
שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר
שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר
לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכה פני ה' כמאן
אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו
וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכה פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה
נוכה אלה וגוי' (מלכים א' כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם

...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak